



第二十二期 - 二零零九年七月
Issue No. 22 – July 2009

通告 Message

在
今
期
通
訊
，
我
們
會
介
紹
中
九
龍
幹
線
在
九
龍
城
地
區
的
工
作
進
度
。

We will introduce the works progress in Kowloon City Area for CKR.

九龍城地區 - 工程進度

我們就中九龍幹線-馬頭角及九龍灣段的工程，分別於2009年2月7日及2009年7月18日舉辦了兩個公眾論壇，收集區議會、專業團體、環保團體、居民以及關注團體對中九龍幹線九龍城地區的建造工程、設施重置及優化機遇的意見。我們會在今期通訊介紹公眾論壇的詳情。

Works Progress – Kowloon City Area

Regarding the construction works at the Ma Tau Kok and Kowloon Bay Section of the proposed Central Kowloon Route (CKR), we conducted two Public Forums on 7 February 2009 and 18 July 2009 respectively to gauge views and concerns from District Councils, professional institutes, green groups, local residents and interested parties on the construction works, reprovisioning of facilities and enhancement opportunities of the CKR section in Kowloon City Area. In this newsletter, we will introduce the details of the public forums.

公眾論壇- 2009年2月7日

中九龍幹線“九龍灣段的工程、設施重置及優化機遇”公眾論壇已於2009年2月7日舉行。當日有超過70位公眾人士參與，包括市民、商販、專業團體、區議員、關注團體以及政府部門的代表等。

在論壇上，我們首先匯報了工作進度及簡介工程的背景，在問答環節後，進行分組討論，討論馬頭角地區可持續發展的原則及地區關注，為了讓參加者更了解馬頭角地區的現況及工程對地區的影響，我們安排了馬頭角的實地考察。接著，參加者亦討論了對馬頭角海濱的願景，各參與人士都很踴躍發言，大家就馬頭角的可持續發展原則、馬頭角海濱的願景及對中九龍幹線工程的關注，表達自己的意見。



馬頭角的實地考察

Guided tour in Ma Tau Kok area

Public Forum on 7 February 2009

A Public Forum on specific issues “The Construction of the Central Kowloon Route section at Kowloon Bay, reprovisioning of facilities and enhancement opportunities” was held on 7 February 2009. More than 70 members of the public, including residents, business operators, professional institutes, members of District Councils, interested parties and representatives from various government departments, etc, attended the forum.

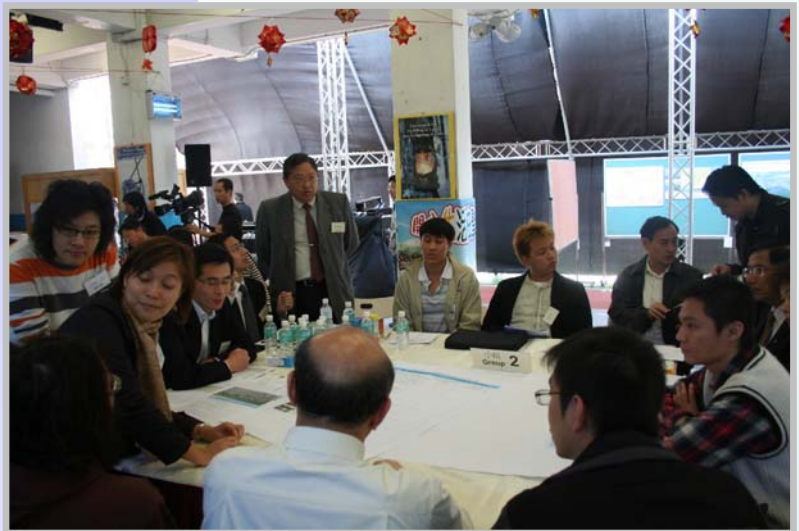
In the forum, we reported on study progress and presented the project background. After the questions and answers session, a group discussion session followed to discuss the sustainability development principles in the Ma Tau Kok area and local concerns. A guided tour in Ma Tau Kok area was arranged to let the participants better understand the existing conditions of the Ma Tau Kok area and the proposed works. The participants discussed their visions on Ma Tau Kok harbour-front and actively voiced out their opinions and views. They shared their ideas on the sustainability development principles for Ma Tau Kok, their visions of Ma Tau Kok harbour-front and expressed their concerns for CKR.





2009年2月7日公眾論壇

Public Forum on 7 Feb 2009



關注及建議：

在焦點小組會議和公眾論壇收集到的關注及意見，重點如下：

一 社區為本的規劃

- 要盡快開始優化工作，並以「便民」作規劃的大原則。

二 優化海濱的機會

- 延續的海濱長廊，南通黃埔，北達啓德，甚至連接到尖沙咀。
- 提供寬闊及多用途的海濱長廊，提供休憩處、其他社區及休閒設施。

三 帶動馬頭角區的發展

- 為區內加添綠化及增強本土文化。
- 配合啓德的規劃和未來發展，加強與本區的連繫。

四 減少中九龍幹線對馬頭角的影響

- 希望工程進行期間能將噪音、塵土、空氣及海水污染減至最低，從而減輕對本區的影響。
- 建議可循海路運走工程所產生的廢料，以減少工程車進出工地範圍。

對於收集到公眾對馬頭角的可持續發展原則、馬頭角海濱的願景及對中九龍幹線工程的關注等的寶貴意見，我們會在日後的设计階段逐一考慮。

Concerns and Comments:

The key concerns and views collected during the Focus Group Meeting and Public Forum are shown below:

1. Community-based Planning

- To commence the enhancement works as soon as possible, and "Convenience for the General Public" as the major principle for planning.

2. Opportunity to Enhance the harbour-front

- A continuous harbour-front promenade linking Whampoa in the south and Kai Tak in the north, it may even connect as far as Tsim Sha Tsui.
- Wide and multi-functional harbour-front promenade, provide sitting-out areas, other community and leisure facilities.

3. Provide Impetus to Ma Tau Kok Development

- Supplement greenery and enhance local cultural development.
- Integrate with future Kai Tak Development and facilitate a better integration with the local district.

4. Minimise the impact of the CKR project to Ma Tau Kok Area

- It was suggested that the impact from the noise, dust, air and water pollution to the community could be minimised.
- There were suggestions that construction materials could be transported by sea to the relevant disposal locations, in order to minimise the number of construction vehicles entering the site.

In the ongoing design stage, we will consider these views and comments collected on the sustainability development principles for Ma Tau Kok, visions of Ma Tau Kok harbour-front and concerns on CKR project.

中九龍幹線 –

九龍城地區的建造工程及馬頭角海濱城市設計概念研究

Central Kowloon Route –

The construction works in Kowloon City Area and
Ma Tau Kok Waterfront Urban Design Conceptual Study

中九龍幹線九龍城地區的建造工程及馬頭角海濱城市設計研究的公眾論壇已於2009年7月18日舉行。當日有超過100位公眾人士參與，包括居民、專業團體、區議員、關注團體以及政府部門的代表等。

是次論壇上，我們首先匯報了工作進度及介紹九龍灣段的建造工程和保護海港條例的關注，在獨立專家吳宏偉教授評論有關中九龍幹線及有關保護海港條例的關注後，便進行問答環節。在問答環節中，參加者提出對中九龍幹線的走線及對環境的問題及關注。在問答環節後，是分組討論，討論議題為有關保護海港條例的關注，各參加者都很踴躍發言，表達意見。接著，便介紹馬頭角海濱的設計概念研究。這次論壇，大家就九龍城地區的建造工程及保護海港條例，表達自己的建議及關注。這些寶貴意見都會是我們日後設計的考慮因素。

The Public Forum on specific issues “Central Kowloon Route – The construction works in Kowloon City Area and Ma Tau Kok Waterfront Design Conceptual Study” was completed on 18 July 2009. More than 100 members of the public attended the Forum including residents, professional institutes, District Councilors, interested parties and representatives from various government departments, etc.

In the forum, we reported the progress and presented on Construction Works at Kowloon City Area and concern on Protection of Harbour Ordinance (PHO). After the independent expert, Professor Charles Ng presented his view on the Central Kowloon Route and concerns on PHO. A question and answer session followed. Participants raised their concerns and questions on the CKR alignment and environmental issues. After the question and answer session, it was the group discussion session to discuss the concerns on PHO. The participants all actively voiced out their opinions and views. A presentation on Ma Tau Kok Waterfront Design Conceptual Study was followed. The participants shared their concerns and views on the PHO and the construction works in Kowloon City Area. We will consider all the views gathered in the ongoing design of the CKR.

一齊分享論壇當日的過程及相片!

Let's share the programme and event photos together!



登記

Registration



相片及模型展覽

Photos and models
exhibition





九龍城區議會交通及運輸事務委員會主席李蓮議員致詞
Speech by Ms Li Lin
Traffic and Transport Committee Chairman, Kowloon City DC



顧問聯營公司楊建明先生的演講
Presentation by Mr. K. M. Yeung - MMHJV



吳宏偉教授與參加者討論
Prof. Charles Ng discussed with participants



周進華總工程師解答參加者的問題
Ir C. W. Chow answered participants' questions



小組討論
Group Discussion



參加者匯報討論結果
Participants reported the group discussion result



黃錦星先生就有關馬頭角海濱設計概念研究的演講
Presentation by Mr. K.S. Wong on Ma Tau Kok Waterfront Design Conceptual Study

我們重視你的意見 We Value Your Comment



如對本工程有任何疑問及意見，歡迎提供意見
郵寄 香港皇后大道西421號華明中心4樓 或
電郵 ckr@hyd.gov.hk 或 ckr@meinhardt.com.hk 或
致電 2859 0101 或
傳真 2540 1580

Should you have any comments on the project, please
send letter to 4/F Wah Ming Center, 421 Queen's Road West, Hong Kong
send email to ckr@hyd.gov.hk or ckr@meinhardt.com.hk or
call 2859 0101 or
fax to 2540 1580

我們的網站
Our website : <http://www.central-kowloon-route.com.hk>